

SARAH LEVEQUE

06 72 72 51 79 | Université Toulouse Jean Jaurès

sarahleveque5@gmail.com

FORMATION

SEPTEMBRE 2022 – EN COURS

DOCTORAT EN LANGUE, LITTÉRATURE, ARTS ET CIVILISATIONS ITALIENS,
UNIVERSITE TOULOUSE JEAN JAURES

Obtention d'un CDU avec avenant d'enseignement.

Sujet : « Passeurs et passages de la *Divine Comédie* entre Italie et France au XIX^e siècle ».

Sous la direction de M. Jean-Luc Nardone.

JUIN 2021

OBTENTION DE L'AGREGATION EXTERNE D'ITALIEN

Rang : 6^{ème}.

JUIN 2020

OBTENTION DU CAPES EXTERNE D'ITALIEN

Rang : 6^{ème}.

SEPTEMBRE 2018 – JUIN 2019

MASTER 2 RECHERCHE EN ETUDES ROMANES (SPECIALITE ITALIEN),
UNIVERSITE TOULOUSE JEAN JAURES

Sujet de mémoire : « Les États-Unis dans l'œuvre d'Oriana Fallaci ». Note : 18/20.

Sous la direction de M. Jean Nimis. Disponible [ici](#).

SEPTEMBRE 2017 – JUIN 2018

MPHIL IN LITERARY TRANSLATION, TRINITY COLLEGE DUBLIN (IRLANDE)

Mention très bien avec félicitations du jury.

Sujet de mémoire : « The history of Louis-Ferdinand Céline's anti-Semitic pamphlet *Bagatelles pour un massacre* in Italian and English translations : the Contradictions of Censorship » [L'histoire des traductions italiennes et anglaises du pamphlet antisémite de Louis-Ferdinand Céline *Bagatelles pour un massacre* : les contradictions de la censure].

Sous la direction de Mme Alexandra Lukes. Disponible [ici](#).

Portfolio de traduction : « Experimentation, adaptation, deformation: exploring the possibilities of literary translation » [Expérimentation, adaptation, déformation : explorer les possibilités de la traduction littéraire].

Sous la direction de Mme Alexandra Lukes. Disponible [ici](#).

SEPTEMBRE 2015 – JUIN 2016

LICENCE LLCER ITALIEN, UNIVERSITE CAEN NORMANDIE

SEPTEMBRE 2015 – JUIN 2016

LICENCE LLCER ANGLAIS, UNIVERSITE CAEN NORMANDIE

SEPTEMBRE 2013 – JUIN 2015

HYPOKHAGNE - KHAGNE, LYCEE MALHERBE (CAEN)

Spécialité Anglais, option théâtre.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

SEPTEMBRE 2021 – JUIN 2022

PROFESSEURE D'ITALIEN, LYCEE ALFRED KASTLER (TALENCE)

Stage de titularisation. Élèves issus de formations générales et technologiques.

OCTOBRE 2016 – MAI 2017

ASSISTANTE DE LANGUE FRANCAISE EN ITALIE, ISTITUTO D'ISTRUZIONE SUPERIORE RAFFAELLO (URBINO)

Enseignement de la langue et de la culture françaises à des lycéens italiens entre 14 et 19 ans. Lycée spécialisé dans les métiers du tourisme.

SEPTEMBRE 2013 – AOUT 2016

GUIDE TOURISTIQUE TRILINGUE, CHATEAU GUILLAUME LE CONQUERANT (FALAISE)

Accueil et visites guidées du château.

COMMUNICATIONS

Colloque international « De quel monde la *Comédie* est-elle l'épopée ? » (ANR DHAF)

Université Sorbonne Nouvelle, Université de Lorraine, 22-23 novembre 2023.

« Des Français aux célébrations de Dante à Florence en 1865 : le récit épique italien de la *Divine Comédie* confronté au roman national français ».

Journée d'étude doctorale et postdoctorale « Italie : marges et conflits » (Congrès SIES 2023).

Université Grenoble Alpes, jeudi 1^{er} juin 2023.

« Réalités sociales et politiques de l'Italie aux marges des récits de "voyages dantesques" au XIXe siècle ».

Journée des Jeunes Chercheurs « Il Laboratorio ».

Université Toulouse Jean Jaurès, 2 décembre 2022.

« Le jubilé de Dante à Florence en 1865 : des Français dans la ville de "l'auteur de la *Divine Comédie*" »

Journée d'étude « Traduire Dante en France : XV^{ème} – XIX^{ème} siècles » (ANR DHAF).

Université Rennes II, 3 mars 2022.

« Sur la traduction inédite de la *Divine Comédie* par l'académicien toulousain Florentin Astre (1855-1857). »

Journée organisée par la « Società Dante Alighieri de Toulouse ».

Hôtel d'Assézat – Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres de Toulouse, 22 octobre 2021.

« Deux traductions manuscrites inédites conservées à Toulouse : La traduction française de la *Divine Comédie* par Florentin Astre (1855 – 1857). »

TRAVAUX EN COURS DE PUBLICATION

Courant 2023, « Réalités sociales et politiques de l'Italie aux marges des récits de "voyages dantesques" au XIX^e siècle ». Contribution à la journée doctorale et postdoctorale « Italie : marges et conflits » au congrès de la SIES 2023. À paraître sur La Clé des Langues.

Courant 2023, « Sur la traduction inédite de la *Divine Comédie* par l'académicien toulousain Florentin Astre (1855-1857). » avec Jean-Luc Nardone. Actes de la journée d'étude « Traduire Dante en France : XV^{ème} – XIX^{ème} siècles », Université Rennes II. À paraître aux Presses Universitaires de Rennes.

AUTRES ACTIVITES DE RECHERCHE

- Co-organisatrice du colloque international « Les figures du traducteur en France et en Italie au XIXe siècle » avec M. Jean-Luc Nardone au sein de l'équipe de recherche « Il Laboratorio », Université Toulouse Jean Jaurès. Manifestation prévue fin mai 2024.
- Co-directrice du projet d'édition critique de la traduction inédite de la *Divine Comédie* (1855-1857) par l'académicien toulousain Florentin Astre. Parution prévue courant 2025.

ENSEIGNEMENTS

- **Cours de français dans le cadre de l'assistantat en langue française** dans un lycée consacré aux métiers du tourisme.
- **Cours d'italien en lycée général et technologique**. Seconde, première, terminale LVB.
- **1^{ère} et deuxième années de doctorat – CDU avec avenant d'enseignement (56h)**. Année 2022 – 2023 ; 2023 – 2024.

Parcours Licence LLCER Italien :

- *Italien débutant*. Cours de grammaire et traduction pour les étudiants « grands débutants ». 10h.
- *Littérature Renaissance*. Découverte d'une œuvre : Machiavel, *Il Principe*. 18h.
- *Littérature médiévale*. La *Divine Comédie* de Dante. 18h.

Parcours Licence LEA :

- *Méthodologie de l'italien*. Entraînement à la compréhension écrite d'articles de presse en langue italienne et rédaction d'une synthèse. 12h.
- *Version*. Traduction de textes italiens (articles de presse et essais). 16h.

MEMBRE D'ASSOCIATIONS

Depuis 2023 :

- Membre de la Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur (SIES)
- Membre de la Société d'études françaises du Risorgimento italien (SEFRI)

PRIX ET RECOMPENSES

2018 : Lauréate « The Christopher Donovan Translation Prize » du Trinity College Dublin pour le meilleur portfolio de traductions (français, anglais et italien).

2013 : Lauréate du concours de nouvelles « Falaise à la page », catégorie adolescents, avec la nouvelle « Requiem au Chandivert ».

LANGUES

FRANÇAIS Langue maternelle - **ITALIEN** Niveau C2 - **ANGLAIS** Niveau C1-C2 (IELTS score : 8)